

# ĪĀĪŪŌĀ ĒĒĪĀĀĒŅŌĒĒĒ, ĀĪĒŪŌĀ ŌĒĒĪĒĪĀĒĒ

Āāōið William Veder  
27.08.2012 ā.

## Summary. The

Trinity&ndash;St Sergius Laura has 17 copies of the Slavonic translation of John of Sinai&rsquo;s Scala Paradisi, datable between 1334 and ca. 1620. 16 of them are transcribed from two Glagolitic antigraphs kept at the Laura itself, 10 from version b of the translation and 6 from its version c. The Glagolitic paternity of Cyrillic transcriptions is established by comparison of spellings: 1. initial high amplitude of variation (heterography) and subsequent incompatibility of preferences (idiography) provide evidence that the encoding of the antigraph was different from that of any apograph; 2. misreadings and misspellings in patterns associated with specific features of Glagolitic (no marking of jotation, palatality, or tenseness of jers, full sandhi at morpheme boundaries, disregard of Slavonic phonotactics in loanwords) and the very shapes of its letters furnish proof that the antigraph was written in Glagolitic. Detailed analysis of spellings in multiple copies of long texts requires lineated collations of the copies and concordances of specific letters and their combinations in those collations. Tools for such collations [Robinson, 1994] and concordances [Antworth, 1996] are no longer available for texts in Unicode; they urgently await updating.

Ā nā. Ōðīēōā-Ņāðāēāāīē Ēāāðā 17

nīēñēīā Ēāñōāēōū, īāīēñāīūō ā īāðēīā

1334 ā. &ndash; īē. 1620 ā. Īāðāāāpō īīē ōðē ēçāāñōīūā āāðñēē

ñēāāyīñēīāī īāðāīāā: a (īāúāīīī īē. 56.000 ñēīā ñ ñēēūīūī īðāñēāāñēēī

āēōāīōīī), b (īāúāīīī īē. 60.000 ñēīā, āēēāā āñāō ē āðā-āñēīīō ōāēñōō) ē c

(īāúāīīī īē. 64.000 ñēīā ñ ñēāāyīñēēīē āīīēīāīēyīē ē b): ñōāððēēē, 1334 ā.,

ñīyō ñ ōīāī āā āīōēāðāōā āāðñēē a, ēāē ē ñōāððēēā ñīððāīēāðēāñy Ēāñōāēōū ĐĀĀ Đōī.199, Ō<sup>22</sup> ā., ē

Đōī.198, Ō<sup>22</sup> ā. [Veder, 2012], ē āīāñāī ā Ēāāðō ēçāīā, īñōāēūīūā ñīyōū ñ

āāōō āīōēāðāōīā āāðñēē b (10 ñīēñēīā) ē c (6 ñīēñēīā), ōðāīēāðēōñy ā ñāīē

Ēāāðā. Āñā ñīēñēē āāðīī, ēēøū ñ ēīāēāēōāēūīūīē īīāðāøīīñōyīē, īāðāāāpō ñāīē

āīōēāðāōū.

Đāçēē-āpōñy ñīēñēē īāīēñāīēyīē, ā

īāðāāōp ī-āðāāū īðāāēīāīā/īðē-ñōāāīē ē īēīī-āīēē: īā īāðāūō 10&ndash;20 ēēñōāō

īāāēpāāpōñy ēīēāāāīēy ñ āīēūōīē āīīēēōōāīē (āāōāðīāðāōēy), īñēā -āāī ōñōāīāāēēāāpōñy

ēīāēāēāōāēūīūā īðāāīī-ēōāīēy (ēāēīāðāōēy). Īāō ā ñīēñēāō īðōīāðāōēē. Yōī āāðīīā

ōēāçāīēā īā ōī, -ōī āīōēāðāō āūē īāīēñāī īā ēēðēēēēōāē. Āīēāçāōāēūñōāā ōīīō,

-ōī īī āūē īāīēñāī āēāīēēōāē, īāēyīāīāā āñāāī āāpō ñīēñēē ñ āāðñēē b, ōðē ēç ēīōīðūō

īēøōō īā īāñōāō āēāāīēē-āñēēā āōēāū ē ōēðōū (ēīōāðāñīī, -ōī ēīāīīī īēāāøēē,

ēīīōā XVI &ndash; īā-āēā XVII ā., ñ ē.26īā āñā -āūā īēøāō āōēāō ī āēāāīēē-āñēēī

īā-āðōāīēāī). Ē ñōāððēēē ñīēñēē ñ āāðñēē a ñīyō ñ āēāāīēē-āñēēīāī āīōēāðāōā,

ēīāīīī ōīāī, ēīōīðūē [Ņīāðāīñēēē, 1928&ndash;29] ōñōāīīāēē āēy Đōī.199 (īāāāðīī

īðēīēñāā ñīāōāīēā ā īāī īñīāūō īðīāāēōī-īīē āīēāāðñēēē ōðāīñēðēīōēē īā

ēēðēēēēōō). Ēēøū āēy ñīēñēēīā ñ āāðñēē c īóæīī āīēīāðāēūīī ñīāēðāōū ēīñāāīūā

ōēēēē: īīē āīāēāāpō āīēāçāōāēūīōp ñēēō, āñēē īððāæāpō ēīāīīī īñīīāīūā ðāçēē-ēy

āēāāīēē-āñēēīāī ēīāēðīāāīēy ñēāāyīñēēīāī ōāēñōā (īðñōōñōāēā īāðēēðīāēē ēīōāōēē

āēāñīūō ē īāēāōāēūīīñōē ñīēāñīūō, īðñōñōāēā ,ðā, īðñōñōāēā īāðēēðīāēē īāīðyæāīīīñōē

īīēōāēāñīūō, ñāīāōē īā ñōūēā īīðōāī, īðāīāāðāæāīēā ñēāāyīñēēīē ōīīōāēōēēīē ā īāīēñāīēē

çāēīñōāīāīūō ñēīā) ē īðēçāīēē īā-āðōāīēē āēāāīēē-āñēēō āōēā.

Çāāñū īāō īāñōā īðāāñōāāēēōū

ēīīēðāōīūā īðēīāðū ðāñōīæāāīēē ā -ōāīēyō āēāāīēē-āñēēīāī ōāēñōā ē ā īāīēñāīēyō

ēēðēēēē-āñēēīāī. Ā āīēēāāā īīē īī ðāçðyāāī īðāāñōāāēāīū āūāīðī-īī. Īīēīūē ñāīā

āðā-āñēēīāī ōāēñōā, ñēāāyīñēēō ñīēñēēīā ē ēō ēīēēāōēē, ā òāēæā ōēāçāōāēāē ē

ōāēñōō ñīāðāī ā āīñūā Lestvica (125 MB .doc), ēīðīðoe īīæīī çāīðīñēēōū ā

<hilandar@osu.edu>.



Antworth, 1996 Antworth, E. Conc. A Concordance Generator for the Macintosh.  
Dallas: SIL International, 1996. [www.sil.org/computing/catalog/](http://www.sil.org/computing/catalog/show_software.asp?id=9)

[show\\_software.asp?id=9](http://www.sil.org/computing/catalog/show_software.asp?id=9).

Robinson, 1994 Robinson, P.M.W. Collate: Interactive Collation of  
Large Textual Traditions, Version 2. Oxford: Oxford University Centre for Humanities  
Computing, 1994.

Veder, 2012 Veder,  
W.R. East Slavic Confusion of Nasals // Pegasus Oost-Europese Studies. 2012.  
Ö. 20. Pp. 639&ndash;648.